

Cuent que Chop Bzi'n



El Cuento de los dos Ratoncitos
en zapoteco de Yalálag, Oaxaca

CUENT QUE CHOP BZI'N

El Cuento de los dos Ratoncitos

en zapoteco de Yalálag, Oaxaca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1982



Chnia' za̯ tu bzi'n da'o daba'
yiljba' da llaoba' lyi'xe. Na' balloj
yetu bada'o, ba llaya compner que baca',
llao xiden. Na'llen llaqueba':

--Mejorle co' checa' nez, gaxe ca',
gaxe cha'an ga nono ll-la' gao nada'.
Ca nac ani yetuza' llaga'na'.

Na' blu'ba' nez, jatil ba' yetu
bzi'n da'o lyi'xe, na'llen lleba' bzi'n
da'o:

--Qui quin llac, ba baya compner
quia'ca', bdao xiden. Nacsba' ca leon
tu ba xen nacba'. Tuze llxitba'
llje'lteba' cha' no na. Na' yetuza'
nada' llaga'na'. Huenle balua' nez,
quele ca' da gaoba' nada'.

--Da huencse beno' --lle' bzi'n
da'o yetu leba'. --Ni de da gaullo,
de pur da da'o yach gaullo, pero nono
ll-1a' gut lli'o. --lleba'.

Na' daacba' huen huen daacba' le
tiemp line, na' de da llaoacba', cha'
no yit lle'ne, no yi'n, llaoacha' no
za'. Bixa cate bde linen, bill bi de
da gaoacba'. Na'll daacsba'. Na'llen
ne ban yetu:

--Mejorle guachia' lue', guayajllo
yell, ana do ba do line de da
gaullo.

--A, --ne bada'on yeto.

Na' bnaoba' leba'. Na' zayajacba'
yellen. Li na de da gaoacba'. Bdao-
acba' ches, bdaoacba' be'le, biteze da
llaoacba', cate b1lincse horen go'1



ble'ele xiden leba'. Datecba' lao mes,
tuze bxit xiden, je'lba' bzi'n da'o,
zanoateba' leba'. Blleb bzi'n da'o



yeto yel cuis, na' bcuachba'. Que ba
guc be'eba' noll no xiden da, cana'
tuze bxitba', ballojteba', zaya^jba'
dayuble lyi'xe. Na' ballinhan, gullba'
compner que baca':

--Qui guc quia', baguela' cuis
ana, gua de da gaullo ana do ba do
line den, nate tuze bxit xiden,

je'1ba' leba'. Na' mejorle bayedtecsa',
lacse da da'o yachze llaullo ani,
pero no tno 11-la' gut lli'o, san
zu ba llap ana. Cacse bnebe' que
bala', bnebe' ba llayaache' llat.
Pues ca' guc ble'etela', na' je'1ba'
leba', na' bdaoteba' leba'. Na'llen
bixa cuexanda' no gut nada' --llaclla'.
Na' zaza', na' bi tull llojllanda'.
Na' quele ye'nzele llojle. Da huen
na dallo lyi'xen, notno 11-la' gut
lli'o, san ca naque yellen, lacse
do deze da cha'o gaulllo, zu ban llap
yu'n, llutba' lli'o, llauba' lli'o.

Na' ba bga'nen ca jempl, lleba'
compner que baca', bill llojacba'
lyi'xen. Quele que da llajacba'
ciudad, cuat no gused chaj ciudad
ga nac nxull.

Había una vez un ratón de la ciudad que un día se escapó al campo cuando se dio cuenta que a sus compañeros se los había comido un gato. En el campo, se hizo amigo de otro ratón, y juntos se pusieron a disfrutar comiendo todas las cosas buenas que encontraban en el campo. Todo iba bien hasta que terminó la temporada de lluvias y la comida comenzó a escasear.

El ratón de la ciudad convenció a su amigo de que fuera con él a la ciudad, en donde siempre había comida en abundancia; pero al poco rato de que habían llegado, a él mismo se lo comió un gato. Entonces el ratón de campo se fue corriendo a su casa y le advirtió a sus amigos que, aunque a veces en el campo hay poca comida, al menos ahí estaban a salvo del gato.

Idioma: Zapoteco de Yalálag, Oaxaca

Narradora: María Vargas Valle

Asesor lingüístico: Ronaldo Newberg Y.

Esta edición de prueba consta de 75 ejemplares.

Q12-2-714

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de diciembre de 1982
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14000 México, D.F.

